

Ismailia 21/6/2023

مركز الطباعة/ق.س/٧٠٠٠٠٠/F/CTP/٢٠٢١/٨

Dept : Transit

No. : Circ 3/2023

Re. :

Telephone : 064 /3396222 - 3396333 - 3397222 Ismailia

Fax. : 002 / 064 /3914784 / 3914785

Email. : info@suezcanal.gov.eg

الإسماعيلية في ٢١/٦/٢٠٢٣

إدارة : التوكيلات

رقم القيد : منى ٢٠٢٣/٣

رقم الملف :

تليفون : ٣٣٩٦٢٢٢٢ - ٣٣٩٦٣٣٣ - ٠٦٤/٣٣٩٧٢٢٢٢ الإسماعيلية

فاكس : ٣٩١٤٧٨٤ - ٣٩١٤٧٨٥ - ٠٠٢/٠٦٤

بريد إلكتروني : info@suezcanal.gov.eg

منشور رقم (٢٠٢٣\٣)

بخصوص ناقلات "الكيمياويات والسوائل الأخرى" (المحملة / الفارغة)
العاملة بين موانئ الساحل الشرقي للأمريكتين والخليج الأمريكي من جهة
وموانئ الهند وما شرقها من جهة أخرى

Circular No. (3/2023)

Concerning "Chemical & Other Liquid Bulk" Tankers

(Laden\ Ballast) operating between ports at the "East Coast of the Americas"

and the "US Gulf" on one side

and "Indian ports & its Eastern ports" on the other side

As an encouragement for "Chemical & Other Liquid Bulk" tankers [laden (transit dues rate 6L)\ ballast (transit dues rate 6B)] to transit the Suez Canal; Suez Canal Authority had decided the following:

تشجيعاً لناقلات "الكيمياويات والسوائل الأخرى" [المحملة (فئة رسوم 6L) / الفارغة (فئة رسوم 6B)] لعبور قناة السويس قررت هيئة قناة السويس ما يلي:

Article One:

المادة الأولى:

1) "Chemical & Other Liquid Bulk" Tankers [laden (transit dues rate 6L)\ ballast (transit dues rate 6B)] operating between the "American Gulf" (starting from Miami port and its western ports within the "American Gulf" also ports located southern of the "American Gulf") on one side and the below areas at India and its eastern ports on the other side; shall be granted the following rebate percentages:

١) تمنح ناقلات الكيماويات والسوائل الأخرى [المحملة (فئة رسوم 6L) / الفارغة (فئة رسوم 6B)] العاملة بين الخليج الأمريكي (بدءاً من ميناء ميامي والموانئ التي تقع غربه داخل الخليج الأمريكي) وكذا الموانئ التي تقع جنوب الخليج الأمريكي من جهة والمناطق التالية بالهند وما شرقها من جهة أخرى نسب التخفيض الآتية:

- a) Ports West of the Indian subcontinent (starting from "Karachi, Pakistan" until Cochin at the west of India), shall be granted a rebate of 25% of Suez Canal normal tolls.
- b) Ports located East of "Cochin port" until before "Port Klang", shall be granted a rebate of 55% of Suez Canal normal tolls.

- أ) موانئ غرب شبه القارة الهندية (بدءاً من ميناء كراتشي بباكستان حتى ميناء كوشين في غرب الهند) تخفيضاً وقدره ٢٥% من رسوم العبور العادية.
- ب) الموانئ التي تقع شرق ميناء كوشين حتى ما قبل ميناء بورت كلانج تخفيضاً وقدره ٥٥% من رسوم العبور العادية.

- ج) ميناء بورت كلانج وما شرقه تخفيضاً وقدره ٧٥% من رسوم العبور العادية.
- ٢) تمنح ناقلات الكيماويات والسوائل الأخرى [المحملة (فئة رسوم 6L) / الفارغة (فئة رسوم 6B)] العاملة بين موانئ الساحل الشرقي لأمريكا الشمالية (التي تقع شمال ميناء ميامي) من جهة والمناطق التالية بالهند وما شرقها من جهة أخرى نسب التخفيض الآتية:
- أ) الموانئ التي تقع شرق ميناء كوشين حتى ما قبل ميناء بورت كلانج تخفيضاً وقدره ١٥% من رسوم العبور العادية
- ب) ميناء بورت كلانج وما شرقه تخفيضاً وقدره ٢٥% من رسوم العبور العادية.
- ٢) “Port Klang” and its eastern ports, shall be granted a rebate of 75% of Suez Canal normal tolls.
- 2) “Chemical & Other Liquid Bulk” Tankers [laden (transit dues rate 6L)\ ballast (transit dues rate 6B)] operating between ports at the “East Coast of North America” (ports located at the North of Miami port) on one side and the below areas at India and its eastern ports on the other side; shall be granted the following rebate percentages:
- a) Ports located East of “Cochin port” until before “Port Klang”, shall be granted a rebate of 15% of Suez Canal normal tolls.
- b) “Port Klang” and its eastern ports, shall be granted a rebate of 25% of Suez Canal normal tolls.

Article Two:

المادة الثانية:

Conditions of applying the Circular:

شروط تطبيق المنشور:

- 1) Any operating company wishing to benefit from this circular must submit a request through its shipping agency before sailing from port of origin.
The request must state: vessel’s particulars, origin port & sailing date, destination port, ETA to Suez Canal, vessel’s condition (laden\ballast) and the type & quantity of cargo.
(through the fixed rebates circulars electronic service)
- ١) تتقدم الشركة المشغلة التي ترغب في الاستفادة من المنشور بطلب عن طريق التوكيل الملاحي قبل الإبحار من ميناء القيام محددًا به بيانات السفينة وميناء القيام وتاريخ الإبحار منه وميناء الوصول والميعاد المتوقع لوصول السفينة للقناة وحالة السفينة (محملة/فارغة) ونوع وكمية الشحنة.
(عن طريق الخدمة الالكترونية الخاصة بمنشورات التخفيضات الثابتة)
- 2) The vessel must not call any intermediate ports during its voyage between “Origin port” and “Destination port” for commercial purposes. In case the vessel called any intermediate ports for non-commercial purposes a certificate issued by the port authority or other competent authorities will be required stating the reason for calling.
- ٢) عدم توقف السفينة في أي ميناء فيما بين مينائي القيام والوصول لأغراض تجارية، وفي حالة التوقف في أي ميناء بين مينائي القيام والوصول لأغراض غير تجارية يتم موافاتنا بشهادة بأسباب التوقف من سلطات ميناء التوقف أو السلطات المختصة.

- 3) Full "normal Suez Canal transit tolls" to be paid upon transit and the rebate amount will be refunded after submitting all the required documents within one calendar year; which starts the following day of transit).
(Where all the required documents related to the "rebate case" must be submitted as one package)
- 4) Required documents to refund the rebate amount:
- a) "Origin port" certificate from the last port that the vessel sailed from; stating the departure date, the quantity of cargo in metric tons, and type of cargo upon departure and the reason for calling the port, and the vessel's status upon departure which must be duly signed & stamped by the port authority or other competent authorities.
- b) "Destination port" certificate from the first port of arrival; stating the arrival date, the quantity of cargo in metric tons and the type of cargo upon arrival and the reason for calling the port, and the vessel's status upon arrival which must be duly signed and stamped by the port authority or other competent authorities.
- c) "Principals Claim" requesting to refund the rebate amount stating the circular number, vessel's particulars, port of origin and sailing date, destination port and arrival date, Suez Canal transit date, claimed rebate percentage and a clear disclaimer that the vessel had not called any intermediate ports for commercial purposes.
- 5) Failing to submit all the required documents in due time or calling any intermediate ports for commercial purposes or breaching any of the pre-set circular conditions will lead to the cancellation of the rebate previously granted to the vessel as per this circular.
- ٣) يتم سداد رسوم عبور السقينة كاملة عند العبور على أن يتم تسوية التخفيض بعد استكمال جميع المستندات المطلوبة خلال سنة ميلادية تبدأ من اليوم التالي لتاريخ العبور.
- (على أن ترسل جميع مستندات التخفيض الخاصة بالرحلة محل التخفيض دفعة واحدة)
- ٤) المستندات المطلوبة لتسوية قيمة التخفيض:
- أ) "شهادة قيام" من آخر ميناء قيام موضحا بها تاريخ القيام وكمية ونوع الشحنة عند الإبحار وسبب تواجد السفينة بالميناء وحالتها عند الإبحار معتمدة من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.
- ب) "شهادة وصول" من أول ميناء وصول موضحا بها تاريخ الوصول وكمية ونوع الشحنة عند الوصول وسبب دخول السفينة الميناء وحالتها عند الوصول معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.
- ج) مطالبة من السادة المشغلين برد قيمة التخفيض موضحا بها رقم المنشور، بيانات السفينة، ميناء القيام وتاريخ الإبحار منه، ميناء الوصول وتاريخ الوصول إليه، تاريخ عبور قناة السويس، نسبة التخفيض المطلوب ردها، اسم توكيل عبور السفينة لقناة السويس الواجب رد قيمة التخفيض إليه وذلك مع الإقرار بعدم التوقف بين ميناء القيام وميناء الوصول لأي غرض تجارى.
- ٥) في حالة عدم استكمال المستندات في المدة المحددة أو توقف السفينة في أي ميناء بين مينائي القيام والوصول لأي غرض تجاري أو الإخلال بأي شرط من شروط المنشور المذكورة عاليه يتم إلغاء قيمة التخفيض الممنوح للسفينة وفق هذا المنشور.

Article Three

This circular is applicable to vessels sailing from "Origin port" from 1 July 2023 until 31 December 2023 (the last permissible sailing date from "Origin port" is 31 December 2023).

يبدأ العمل بهذا المنشور للسفن التي تبحر من ميناء القيام اعتباراً من ١ يوليو ٢٠٢٣ وحتى ٣١ ديسمبر ٢٠٢٣ (أخر تاريخ لإبحار السفينة من ميناء القيام هو ٣١ ديسمبر ٢٠٢٣).

مدير إدارة التحركات

Director of Transit Dept.



(مهندس / ياسر عبد القادر درويش)

(Eng.\ Yasser Abdelkader Darwish)